

0-6
años

serie
Los siete mares

COLECCIÓN
Caminos del SUR

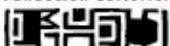
Antología
de maestros japoneses

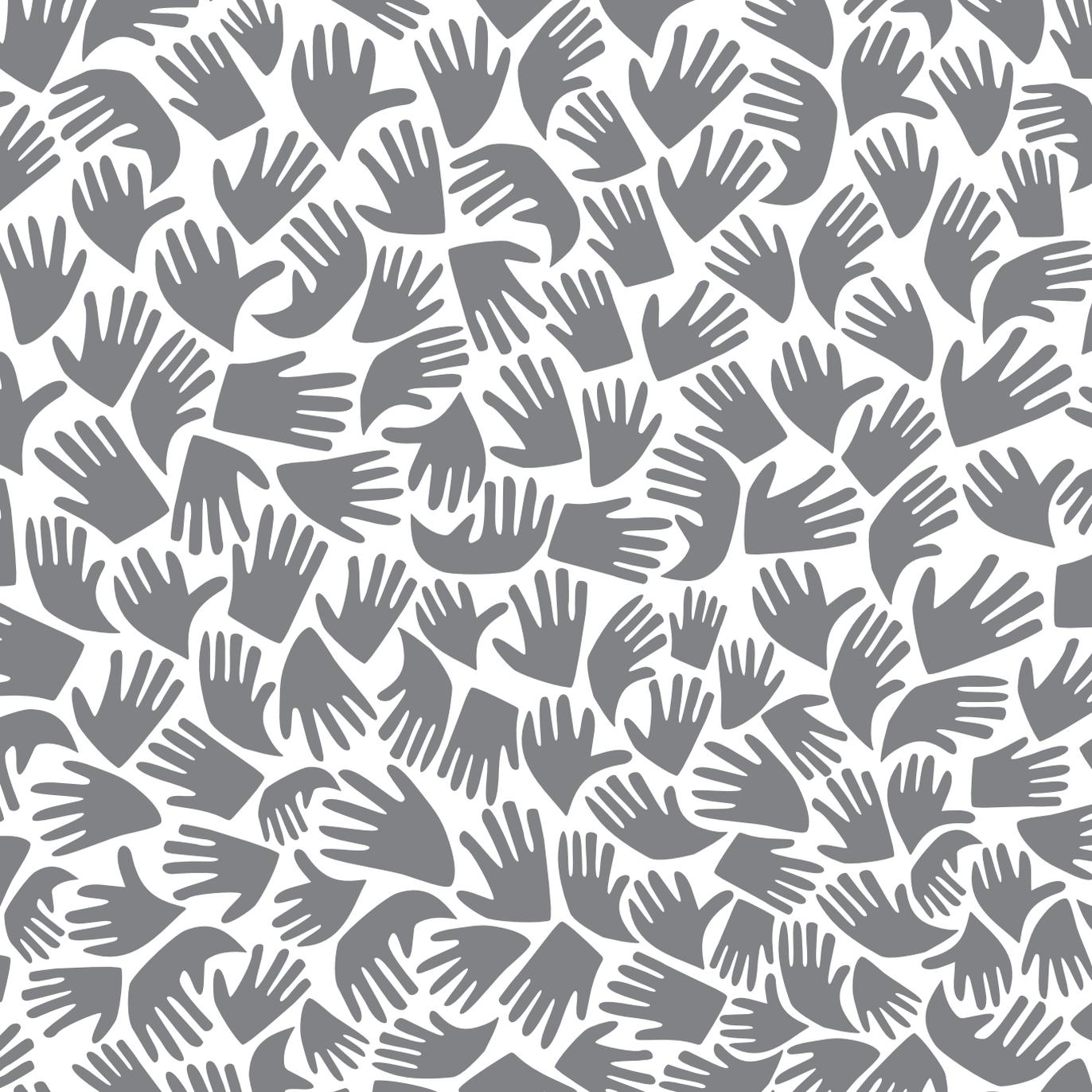
Cerezos breves,

haikus de primavera

Ilustrado por Eirenée Caldera

República Bolivariana de Venezuela
Fundación Editorial


elperroylarana



© Fundación Editorial El perro y la rana, 2016
Centro Simón Bolívar
Torre Norte, piso 21, El Silencio,
Caracas - Venezuela, 1010.
Teléfonos: (0212) 7688300 / 7688399.

Correos electrónicos
comunicacionesperroyrana@gmail.com
atencionalescritorfepr@@gmail.com

Páginas web
www.elperroylarana.gob.ve
www.mincultura.gob.ve

Redes sociales
Facebook: Editorial perro rana
Twitter: @perroyranalibro

Diseño de colección: Mónica Piscitelli
Ilustración: © Eirenée Caldera
Edición: Katherine Castrillo
Corrección: Damaris Tovar
Diagramación: Maria Victoria Sosa Martínez

Hecho el Depósito de Ley
Depósito Legal lf40220148003153
ISBN 978-980-14-1465-0

Antología de maestros japoneses

Cerezos breves, haikus de primavera

Ilustrado por Eirenée Caldera

Presentación

Hay un universo maravilloso donde reinan el imaginario, la luz, el brillo de la sorpresa y la sonrisa espléndida. Todos venimos de ese territorio. En él la leche es tinta encantada que nos pinta bigotes como nubes líquidas; allí estuvimos seguros de que la luna es el planeta de ratones que juegan a comer montañas, descubrimos que una mancha en el mantel de pronto se convertía en caballo y que esconder los vegetales de las comidas raras de mamá, detrás de cualquier escaparate, era la batalla más riesgosa. Esta colección mira en los ojos de niños y niñas el brinco de la palabra, atrapa la imagen del sueño para hacer de ella caramelos y nos invita a viajar livianos de carga en busca de caminos que avanzan hacia realidades posibles.

El gallo pelón es la serie que recoge tinta de autoras y autores venezolanos; el lugar en el que se escuchan voces trovadoras que relatan leyendas de espantos y aparecidos de nuestras tierras, la mitología de nuestros pueblos indígenas y todo canto inagotable de imágenes y ritmos.

Los siete mares es la serie que trae colores de todas las aguas; viene a nutrir la imaginación de nuestros niños y niñas con obras que han marcado la infancia de muchas generaciones en los cinco continentes.

Palabras preliminares

En la siguiente selección nos hemos planteado mostrar un estilo de poema muy breve. El haiku es una manifestación poética estructurada en tres versos que, sin metáforas ni imágenes evocativas, captan un instante significativo, según la mirada del poeta, de la cotidianidad. Los haikus tienen su origen en la cultura asiática, especialmente la India, China y Japón.

El espacio temporal escogido en la presente selección ha sido la primavera, periodo de movimiento vertiginoso y de nacimiento en el que los poetas compilados reflexionaron sobre la circularidad o tránsito de la vida de una etapa a otra.

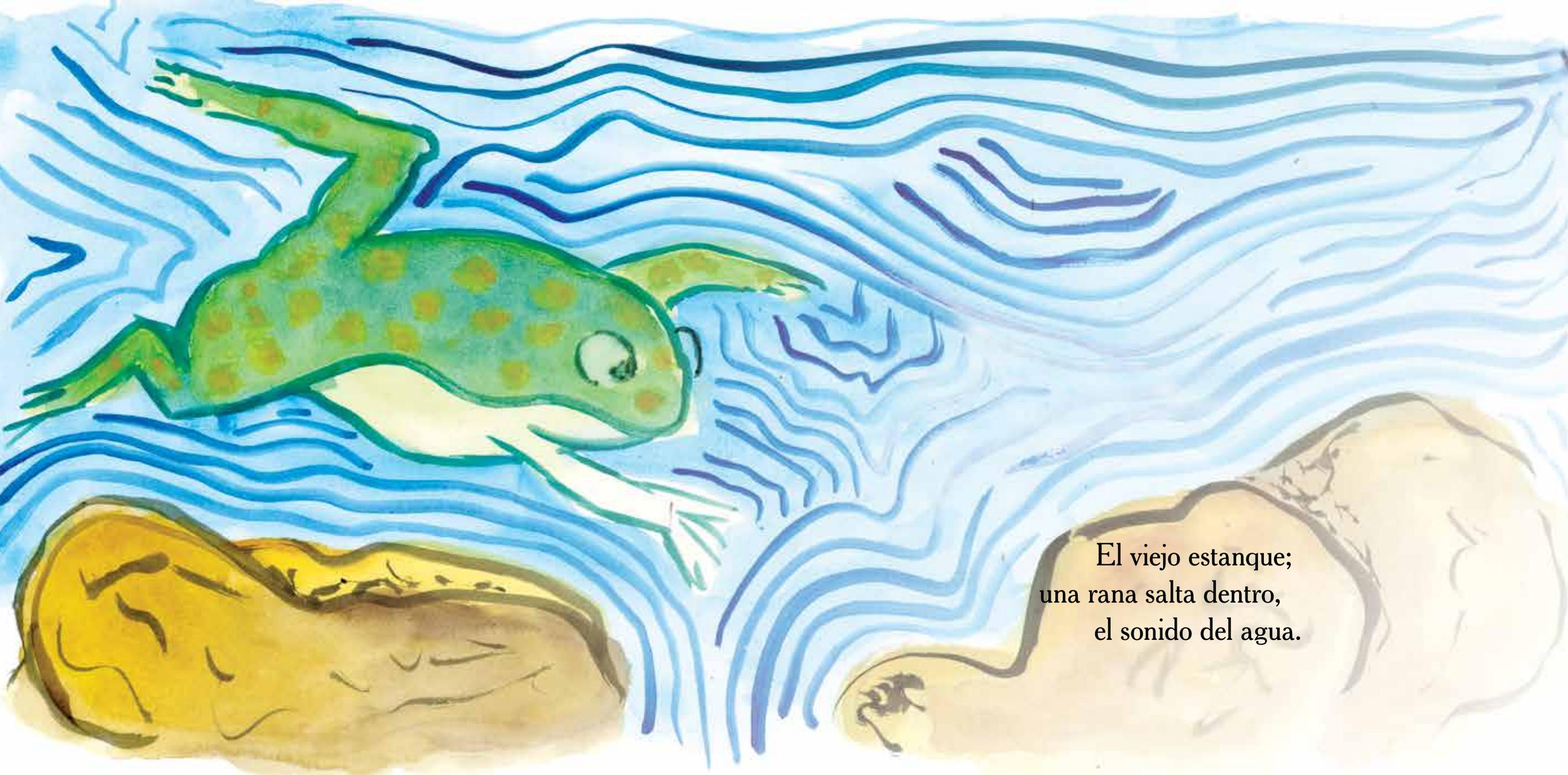
Estos poemas son esencia de la cavilación budista, la cual trasciende el hecho material para convertirse en firme signo espiritual, como obvia contradicción de la cultura occidental moderna. Se derivan de la tradición Zen y enfatizan el flujo de la naturaleza en un circuito constante y eterno de cambios: entonces aquello que acontece en el ámbito exterior (la nieve, el cerezo, el sendero, los frutos) también sobreviene con certeza en lo interno de toda alma.

Quedan como ofrenda a los espíritus nuevos, nuestros niños, estas brevedades inabarcables de miradas distintas, que muy seguramente les abrirán paso a la sabiduría y la paz.

Katherine Castrillo

Bashô

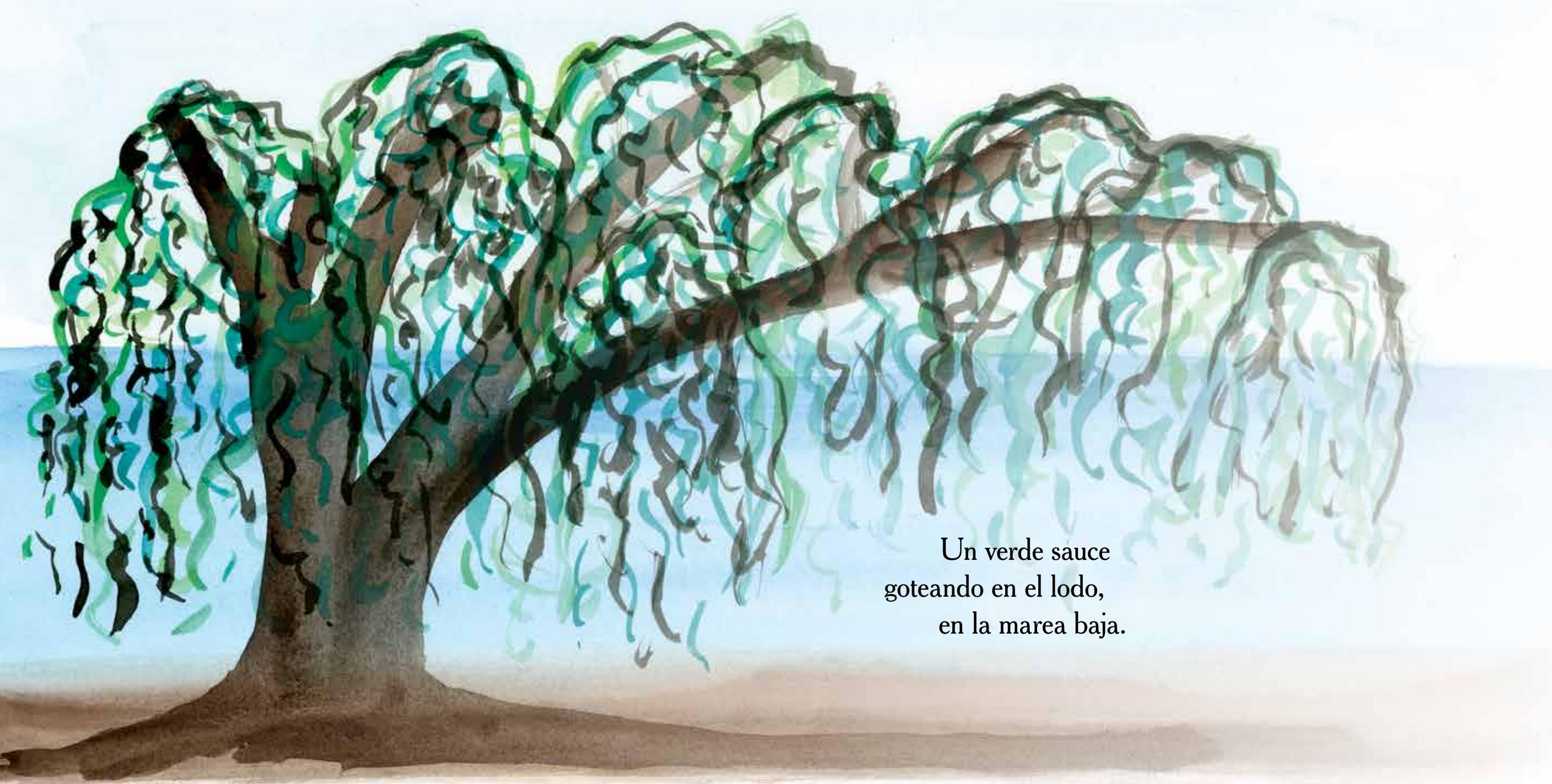
Sí, la primavera ha llegado;
esta mañana una colina sin nombre
envuelta por la niebla.



El viejo estanque;
una rana salta dentro,
el sonido del agua.



La camelia del árbol
cayó,
vertiendo su agua.



Un verde sauce
goteando en el lodo,
en la marea baja.

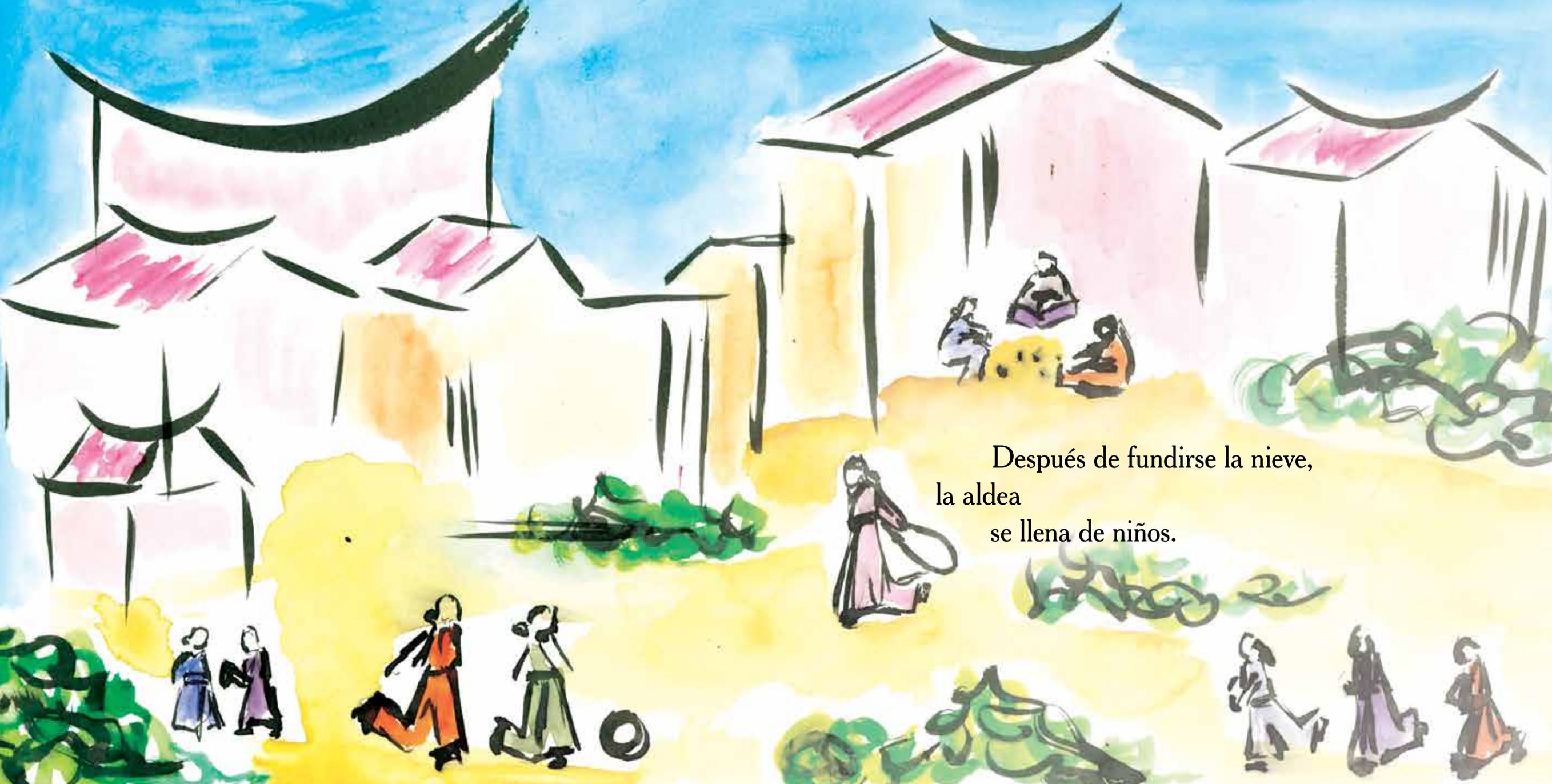


Issa

Click, clack,
el hombre se acerca en la niebla,
¿quién es?



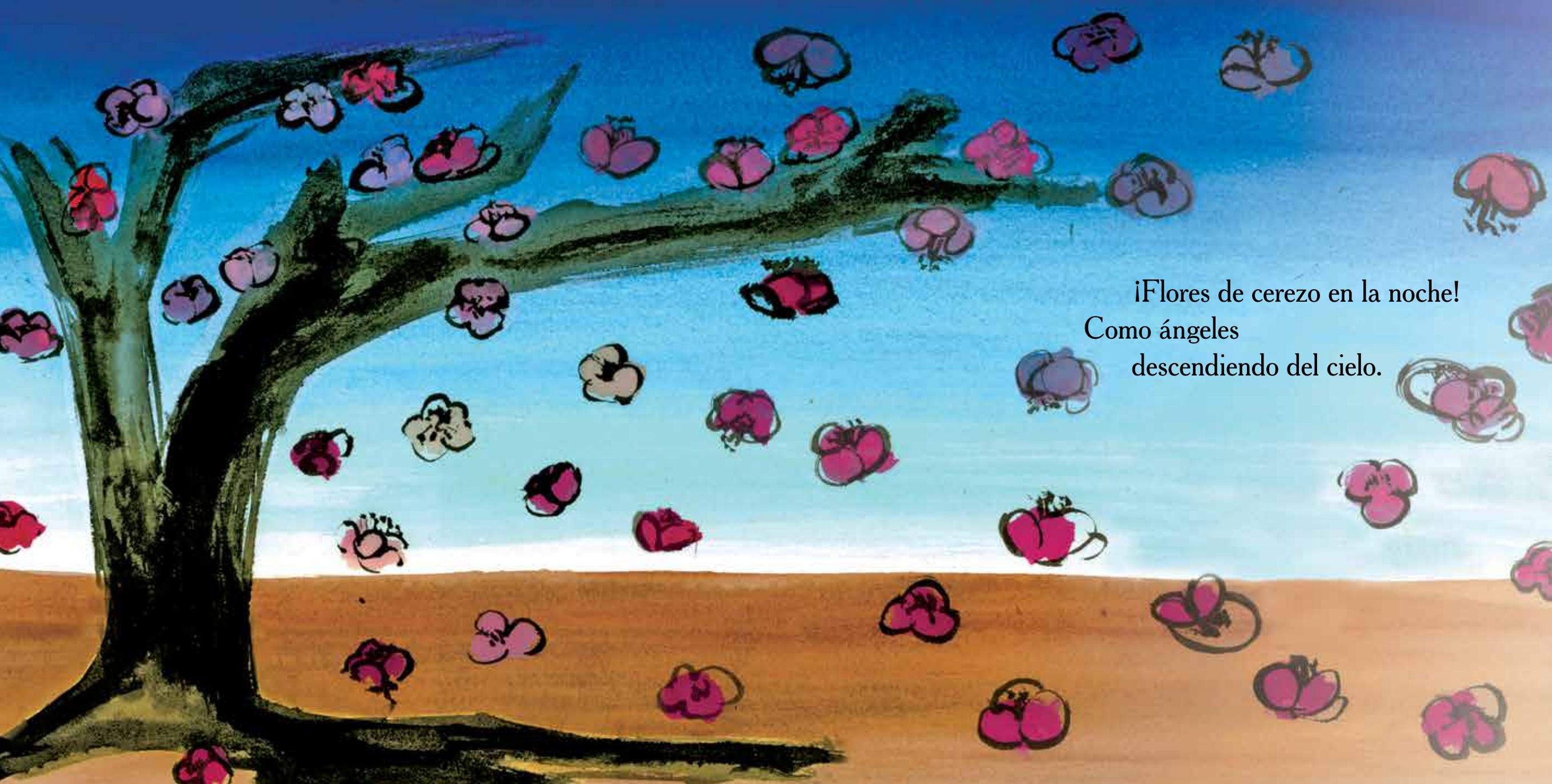
En la lluvia primaveral,
una hermosa muchacha
da un gran bostezo.



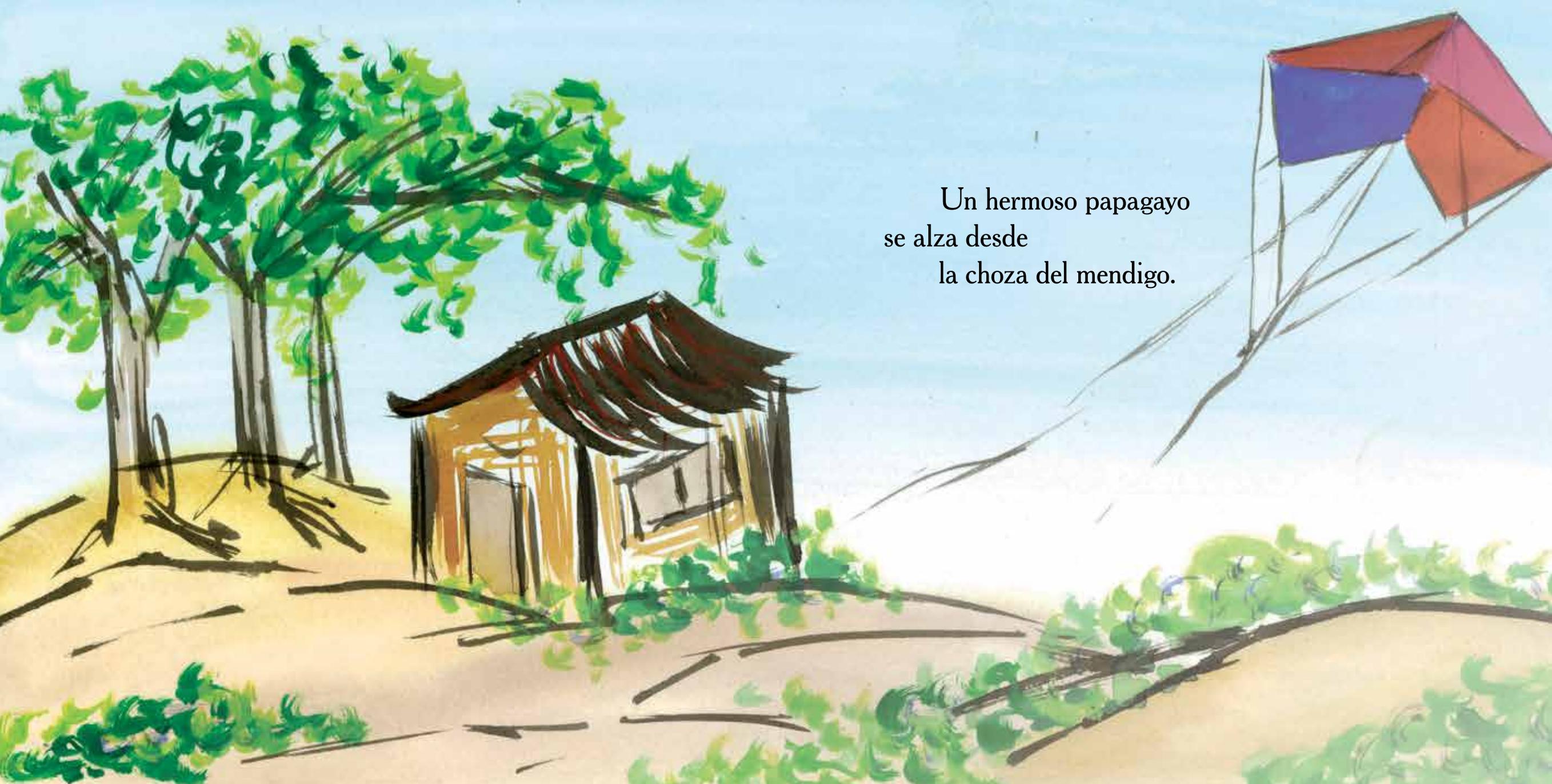
Después de fundirse la nieve,
la aldea
se llena de niños.



Un poco pesadas,
estas flores abriéndose,
el Buda dormido.



¡Flores de cerezo en la noche!
Como ángeles
descendiendo del cielo.



Un hermoso papagayo
se alza desde
la choza del mendigo.

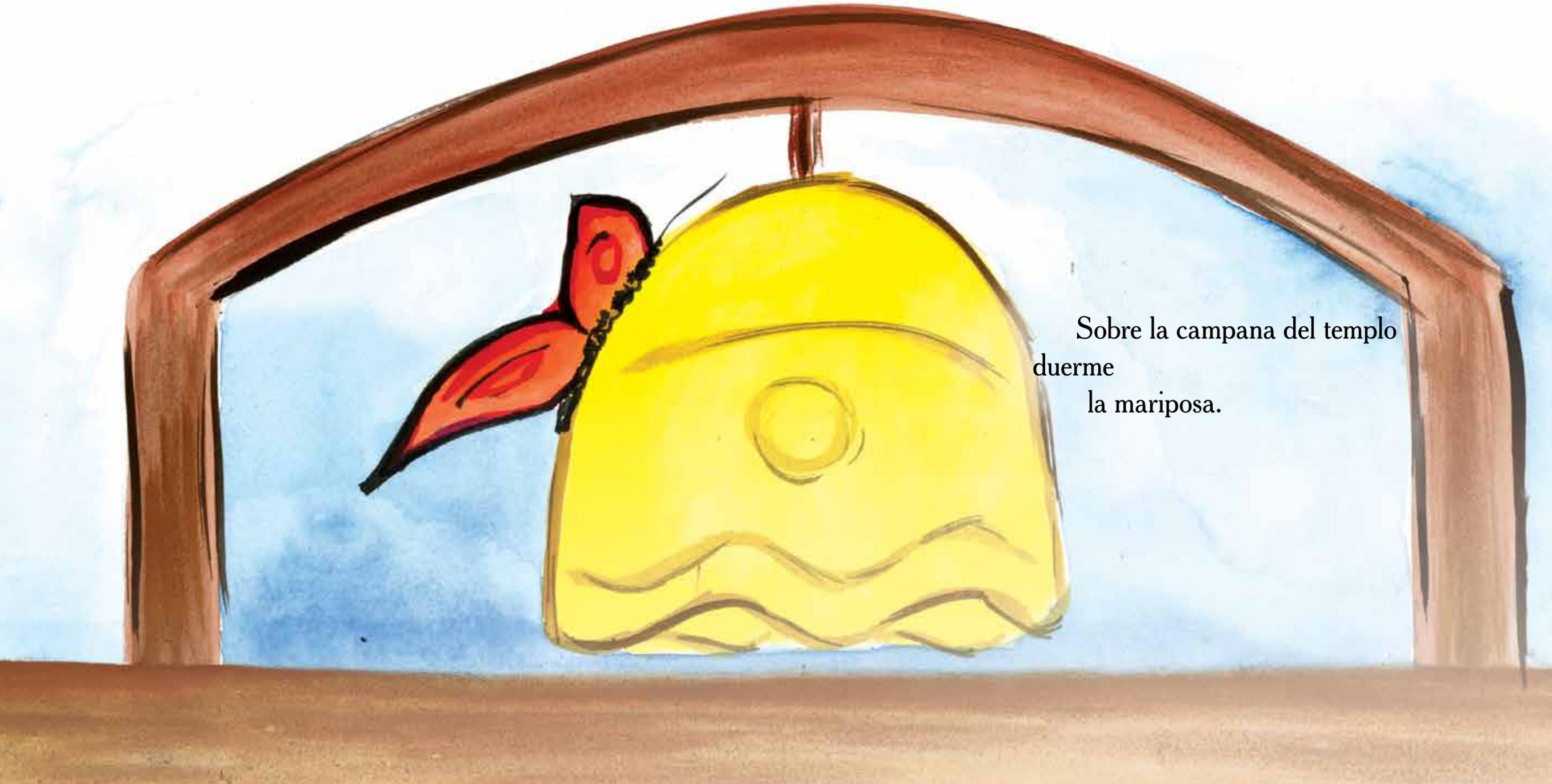
El cervatillo
se quita de encima a la mariposa,
y sigue durmiendo.





Buson

El sol en el ocaso
pisa la cola
del faisán cobrizo.



Sobre la campana del templo
duerme
la mariposa.



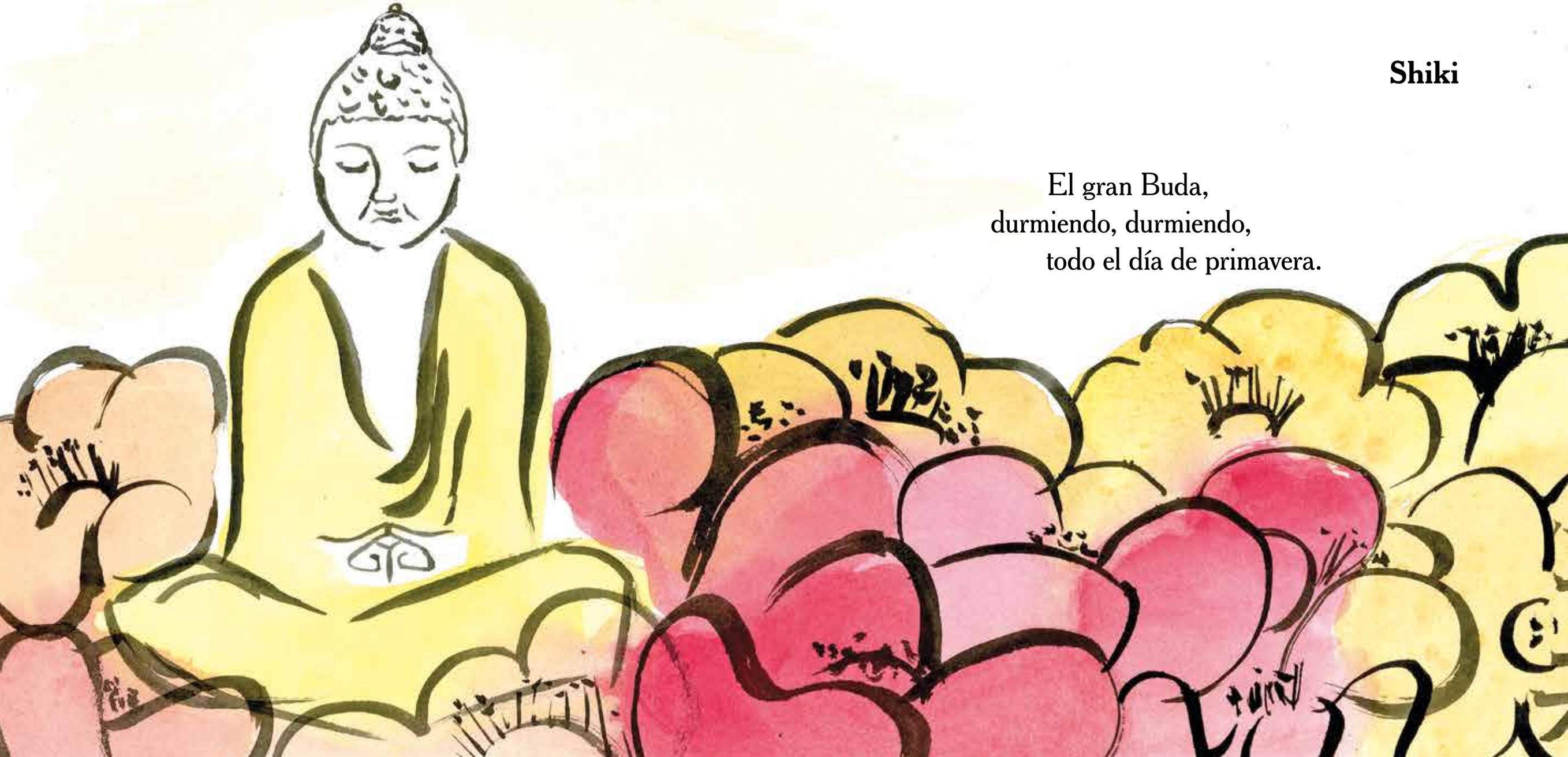
Tras de mí,
viejo y débil,
flores esparciéndose.



Un campo de flores de colza:
el sol en el oeste,
la luna en el este.

Shiki

El gran Buda,
durmiendo, durmiendo,
todo el día de primavera.

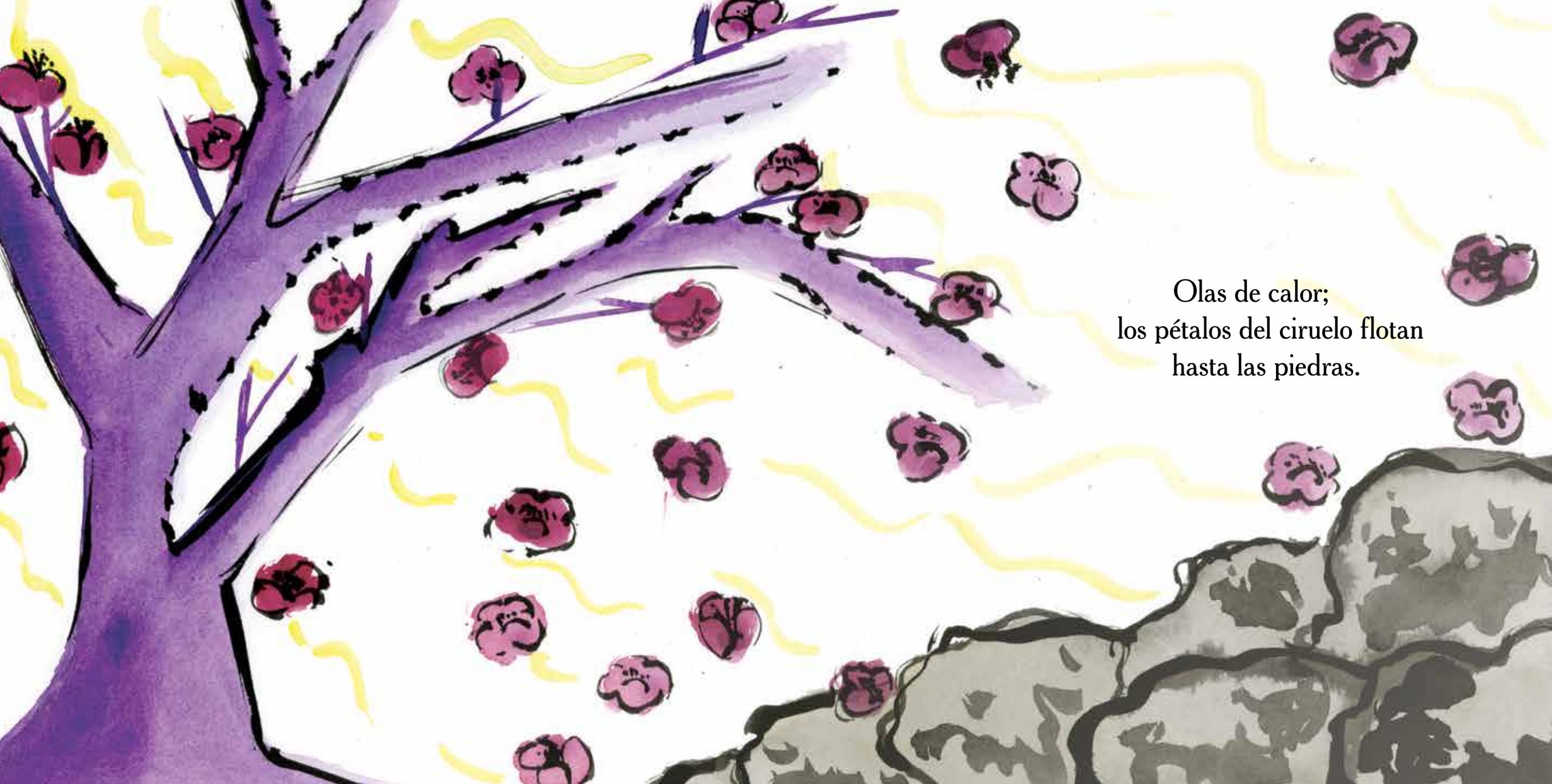


En la arena de la playa,
huellas de pasos:
largo es el día de primavera.



Cruzando a una muchacha
al otro lado del río;
la luna brumosa.





Olas de calor;
los pétalos del ciruelo flotan
hasta las piedras.

Las olas
funden
el hielo del lago.



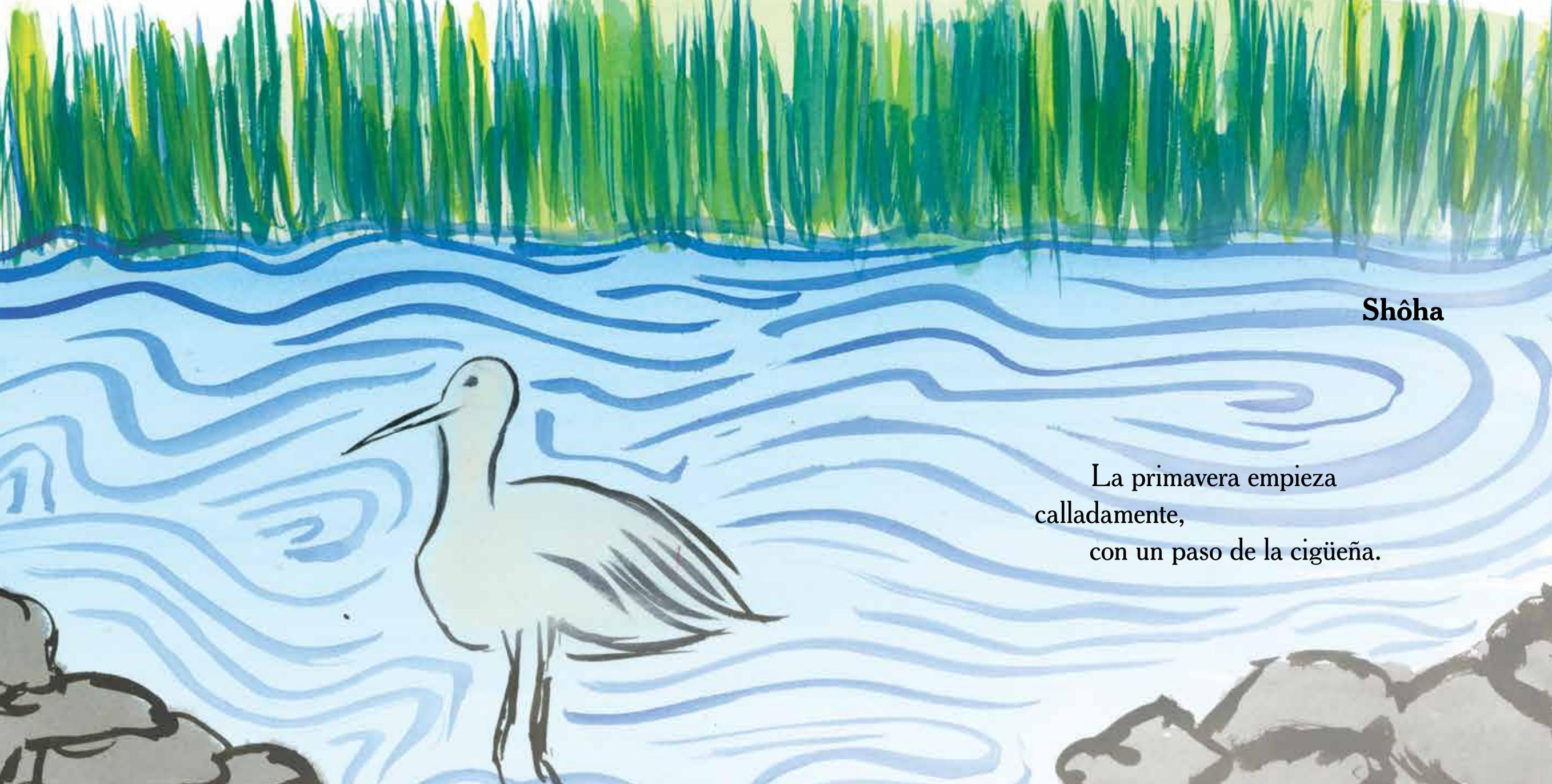


Onitsura

La lluvia primaveral:
entre los árboles se ve
un camino hasta el mar.

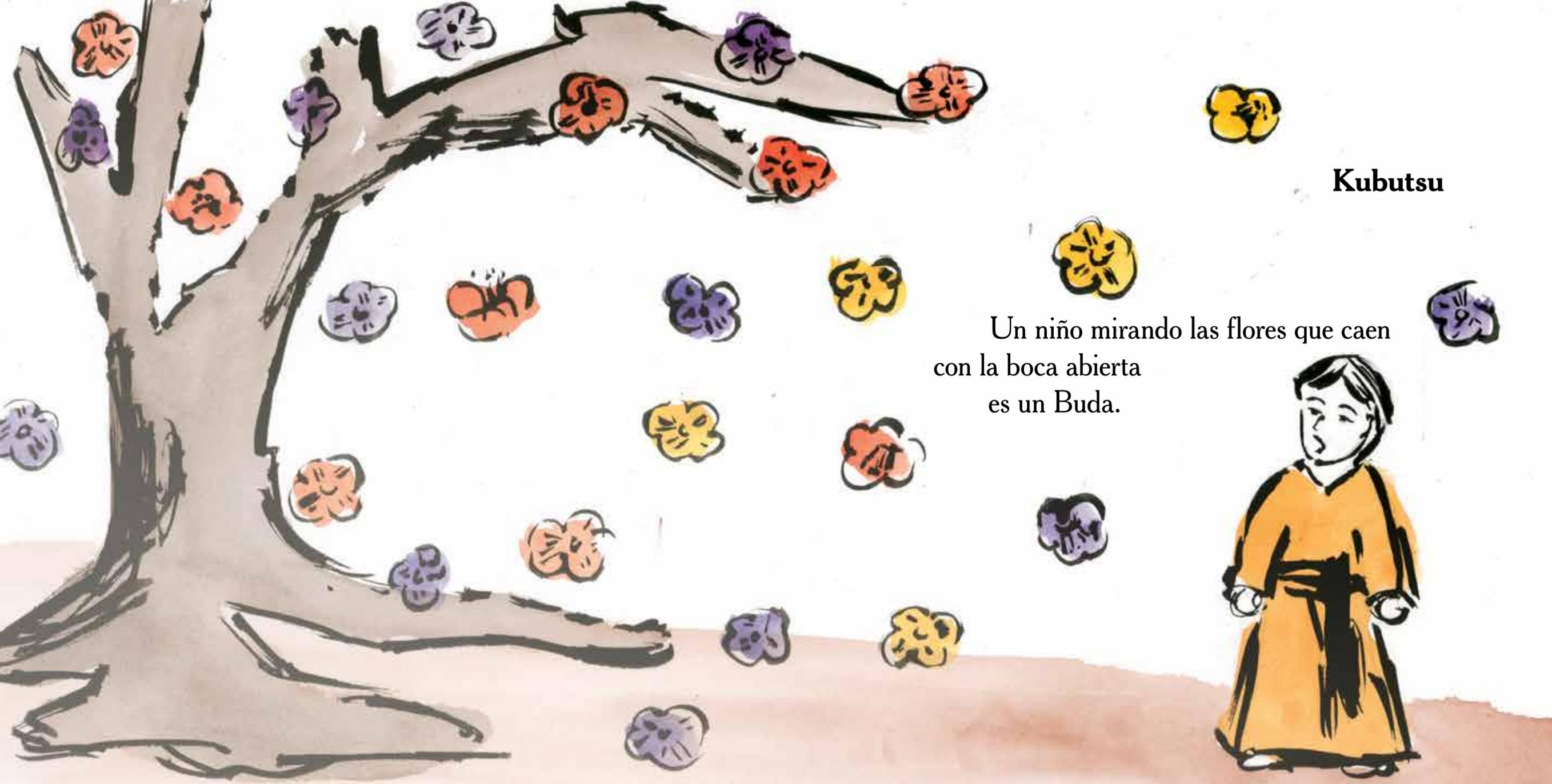


Una vez lleno de agua,
el jarrón recibió
a la camelia.



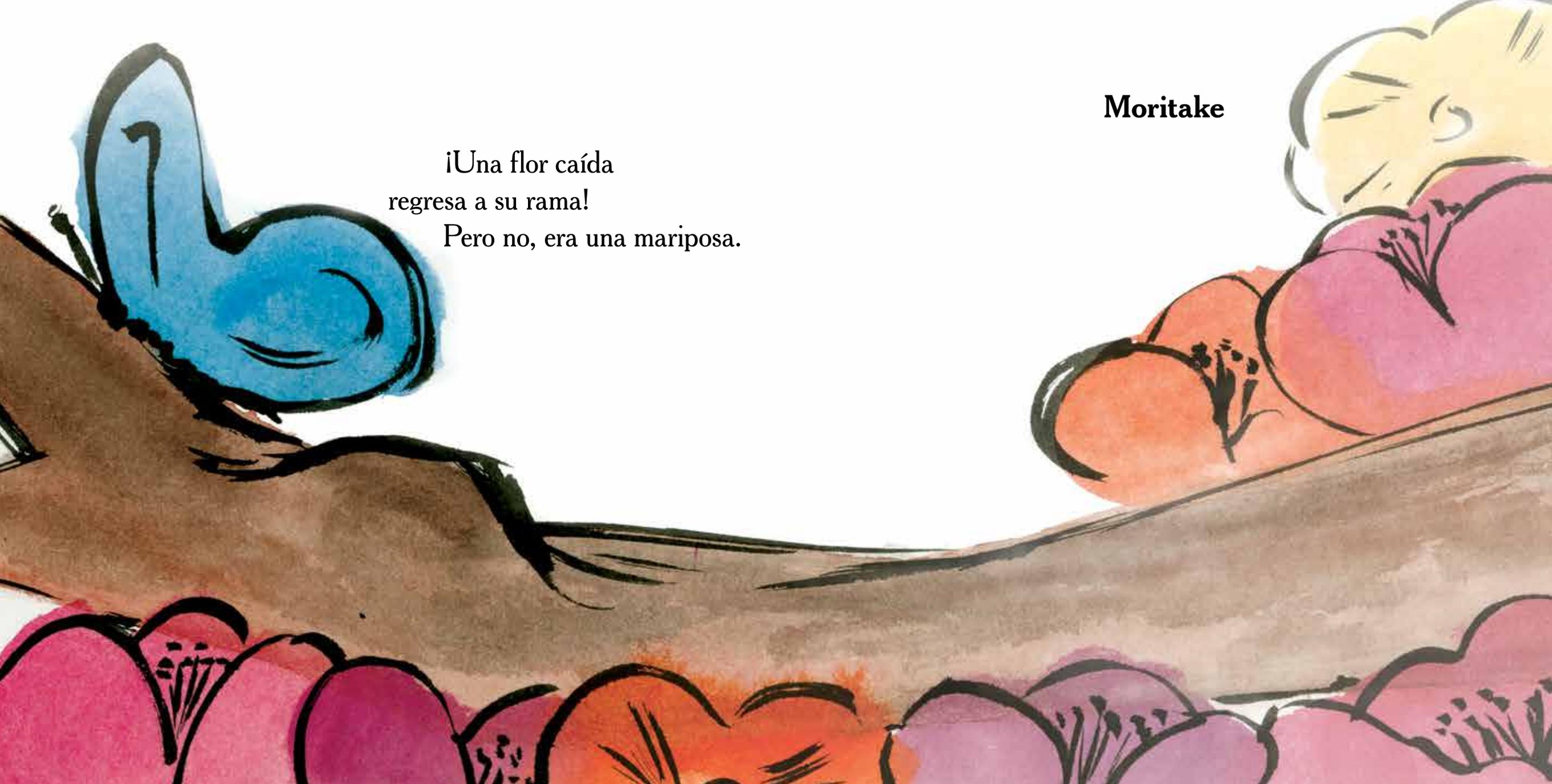
Shôha

La primavera empieza
calladamente,
con un paso de la cigüeña.



Kubutsu

Un niño mirando las flores que caen
con la boca abierta
es un Buda.



Moritake

¡Una flor caída
regresa a su rama!
Pero no, era una mariposa.

EDICIÓN DIGITAL
DICIEMBRE DE 2016
CARACAS · VENEZUELA



Cerezos breves, haikus de primavera

Mirada chiquita se detiene en la lluvia, se trepa al árbol y se moja en el mar. Entre un pestañeo y otro ve abrirse las flores de cerezo, el vuelo alzado del papagayo, el sueño de las mariposas, los pétalos flotando y las ranas bañándose en los estanques. Allá afuera un universo en movimiento y aquí dentro de nosotros la contemplación. Los poetas seleccionados para colmar de armonía este libro captaron un instante único de la realidad, concibiéndolo desde el reflejo de su humanidad.

Matsuó Bashô (1644-1694), Yosa Buson (1716-1784), Issa Kobayashi (1763-1827) y Masaoka Shiki (1867-1902) son poetas japoneses considerados los principales exponentes y representantes de haiku; aparte de poetas fueron maestros y perfeccionaron otras herramientas literarias y artes como la pintura (Buson) y la crítica literaria (Shiki). En este libro los cuatro maestros del haiku están acompañados de otros poetas igual de significativos tanto como iniciadores y renovadores del género: desde Moritake (1473-1549), Onitsura Ueshima (1661-1738), Shôha Kuroyanagi (1727-1771) hasta Kubutsu (1875-1943).

Eirenée Auxiliadora Caldera Piñero (Venezuela, 1985)

Licenciada en Artes Plásticas por el antiguo Iuesapar, ahora Universidad Nacional Experimental de las Artes, posee diversas especializaciones, entre ellas, Caligrafía china y Dibujo zen. Actualmente desarrolla su obra artística y dicta talleres en distintas instituciones.



9 789801 414650



Gobierno Bolivariano
de Venezuela

Ministerio del Poder Popular
para la Cultura



Feliz Navidad
2016